

La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües *

Virginia Volterra y
Traute Taeschner **

Traducción: Elizabeth Gilboy

INTRODUCCION

La forma de bilingüismo que se considera en este estudio comporta la adquisición simultánea de dos lenguas desde 1;0 hasta 4;0. Los sujetos de nuestro estudio estaban expuestos casi igualmente a ambas lenguas desde el nacimiento, y el proceso de adquisición del lenguaje apareció en el entorno familiar. En todos los casos considerados, las dos lenguas habladas por los padres de los niños se diferenciaban en el sentido que uno de los padres hablaba una lengua y el otro, la otra. Eramos conscientes que este tipo de bilingüismo comporta diversos problemas desde el punto de vista social, pedagógico y psicológico, pero en nuestro estudio intentaremos considerar sólo el desarrollo lingüístico. Las preguntas básicas que pretendemos contestar son: ¿Cuáles son los estadios lingüísticos por los que pasa el niño para adquirir simultáneamente dos lenguas en la infancia temprana? (2). ¿Cuáles son las estrategias utilizadas por el niño durante el proceso de adquisición?

METODO

Los datos que utilizamos en este estudio provienen de los resultados de la investigación longitudinal dirigida por los autores de este artículo y de los datos obtenidos por Leopold (1970). Siendo este último la fuente principal de notas detalladas y cuidadas de su diario,

* «The acquisition and development of language by bilingual children», *Child Language*, 1978, 5, 311-326. Reproducido con autorización. © de esta traducción, *Infancia y Aprendizaje*, 1983.

** Dirección de las autoras: Instituto di Psicologia di C.N.R. Via dei Monti Tiburtini, 509. 00157 Roma (Italia).



realizado a lo largo de un período de siete años que describe el desarrollo bilingüe de su hija mayor, Hildegard, que creció en un entorno de habla inglesa, siendo el inglés el habla de la madre mientras que Leopold le hablaba en alemán. Los datos recogidos por las autoras se refieren a dos hermanas (Lisa y Giulia) que viven en Roma, expuestas a dos lenguas desde el nacimiento; su padre siempre les ha hablado en italiano mientras que su madre lo hacía sólo en alemán (ver, Taeschner, 1976, a,b). Mensualmente se realizaron registros de 30' en un medio lingüístico alternante. Lisa fue observada desde los 1;5 hasta los 3;6 y Giulia desde los 1;2 hasta los 2;6. Los registros eran transcritos exhaustivamente, incluyendo todo lo dicho por los adultos presentes, y anotando la conducta de los niños. Otros datos fueron recogidos sin la ayuda del magnetofón, anotando las palabras y construcciones nuevas utilizadas por los niños que eran pertinentes para nuestra investigación. Un análisis sintáctico y lexical detallado de los datos fue realizado posteriormente. Nos interesamos aquí únicamente por las producciones del niño.

RESULTADOS

En el proceso de aprendizaje gradual a través del cual un niño llega a ser bilingüe desde la temprana infancia se pueden distinguir básicamente tres estadios:

1. En el primero el niño tiene un sistema lexical que incluye palabras de ambas lenguas. Una palabra en una lengua casi nunca tiene una palabra correspondiente con el mismo significado en la otra. De hecho, en este estadio el desarrollo del lenguaje del niño bilingüe se asemeja al del niño monolingüe. Como resultado, ocurre que palabras procedentes de ambas lenguas frecuentemente aparecen juntas en construcciones de dos a tres palabras. En este mismo estadio es muy difícil describir las reglas sintácticas, así como adoptar conclusiones definidas en torno a la sintaxis, ya que el niño aún no utiliza bastantes producciones de dos o tres palabras.

2. En el segundo estadio el niño distingue entre dos léxicos diferentes, pero aplica las mismas reglas sintácticas a ambas lenguas. Para casi todas las palabras de una lengua, el niño tiene una palabra correspondiente en la otra lengua. Además las palabras provenientes de los dos léxicos ya no se encuentran juntas en la misma construcción.

3. En el tercer estadio el niño habla dos lenguas diferenciadas, tanto en léxico como en sintaxis, pero cada lengua asociada con la persona que lo usa: «una persona-una lengua» (Ronjat, 1913).

El primer estadio

Los datos en que se basa el primer estadio se encuentran en las tablas 1 a 4; los tres sujetos utilizaban palabras pertenecientes a las dos lenguas. Aunque el número de palabras pueda parecer bastante largo, sólo los ítems en cursiva pueden considerarse como mutuamente



correspondientes en la otra lengua. De todas formas, tomando en consideración estas palabras, y el contexto en que son emitidas, podemos hacer notar que:

TABLA 1

Número de palabras en cada producción del niño. Primer estadio

Lisa (1;11)			Giulia (1;6.15)			Hildegard (1;8)		
I	G	IG	I	G	IG	I	G	EG
38	25	24	27	33	22	36	24	29

I=Palabras italianas.

E=Palabras inglesas.

G=Palabras alemanas.

IG (EG)= «palabras que están estrechamente relacionadas en forma y significado en ambas lenguas» (Leopold, 1970:150).

TABLA 2

Palabras utilizadas por Lisa, primer estadio

Italiano	Alemán	Italiano-Alemán
aaino (bavaglino)	Aie (Seife)	
aaila (aereo)	Beine	baubau/wauwau
belle	Bobo (Bonbon)	bu (rumore)
bui (buio)	Bo (Bock)	bata (basta)
cucu tête	guguck da	caca
coa (ancora)	Blle (Blume)	cocò
chiai (occhiali)	Baum	Dodo (Rodolfo)
chiaie (chiavi)	Bauch	Giulia
chchea (acqua)	Wasser	lata/lade (cioccolato)
chi è	Chku (Schuhe)	Lalla (Daniela)
cotto (biscotto)	Keh (Keks)	Lia (lisa)
cata (cane)	daki (danke)	miao
caa (cara)	haia haia (schlafen)	Mamma
chie (scrivere)	ist	mu
chiu (chiudere)	Kih (Kaese)	Nanna (Anna)
chio (anch'io)	Kita (Kinderi)	popò
cotta (scottare)	Koka (Kartoffel)	Papa
carta	nyam nyam (essen)	Paola
dito	Puppe	tatau (ciao)
da (dare)	Taila (Tasche)	tum (cadere)
la	da	to-to
laila (lascia)	Titi (Brust)	tic-tic
latte	Tuta (Lutscher)	tata
lata (l'altra)	upa (hoch genommen werden)	onc-onc
nonno	ja	palle/balle
nonna		
no		
sti (si)		
tona (viziata)		
tia (zia)		
ti (tira)		
tu		
totto (capotto)		
totto (rotto)		
tita (matita)		
qua/qui		
pappo (tappo)		
più		
pila		



1. Frecuentemente los niños no parecen considerar dichas palabras como exactamente correspondientes unas con otras.

2. Algunas palabras que no son consideradas correspondientes en el lenguaje adulto muestran alguna correspondencia en nuestros niños bilingües, igual que en el caso de los niños monolingües.

3. Los niños monolingües también muestran unos cuantos sinónimos en su vocabulario temprano.

Tomando el punto (1), consideremos la palabra italiana «*là*» («ahí») y la palabra alemana *da* («ahí») de Lisa. En el primer estadio, Lisa utiliza la palabra *la* para cosas que no son visibles en el momento de hablar, mientras que utiliza *da* para cosas que están presentes y son visibles para ella. Por ejemplo:

(Lisa a su madre)

L: Miao, miao.

mientras llega de fuera y va hacia su madre.

M: Wo ist miao? («¿dónde está miao?»)

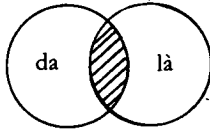
L: Là miao («ahí miao»).

mientras empuja a su madre hacia fuera. Fuera continúa la conversación.

M: Wo ist miao? («¿dónde está miao?»)

L: Da ist miao («ahí está miao»).

Podemos representar la relación entre las palabras *là* y *da* como sigue:



En cuanto al punto (2), consideremos ahora el ejemplo de *da* y *daki*. La palabra *da* es la tercera persona singular del verbo italiano *dare* («dar»). *Daki* deriva de la palabra alemana *danke* («gracias»). Lisa usa la palabra *daki* cuando quiere agradecer algo a alguien, dar algo a alguien, o conseguir algo de alguien. Por ejemplo:

(2) Daki Buch («gracias libro»).

su madre acaba de darle un libro.

(3) Daki («gracias»).

mientras le da el lápiz a su madre.

(4) Mamma tita daki («Mamá lápiz gracias»).

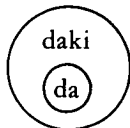
quiere que su madre le dé el lápiz.

Cuando Lisa tenía 1;10, aprendió la palabra italiana *da* que se encuentra en relación de correspondencia con *daki*, pero la usaba sólo para dar algo a alguien. Por ejemplo:

(5) Da

ofreciendo un caramelo a su madre.

Podemos representar la relación entre las palabras *daki* y *da* como sigue:





Esta es la relación que solemos encontrar dentro de un sistema lexical. Para Lisa, *daki* parece estar más generalizada mientras que *da* está más restringida. El mismo tipo de relación se encuentra también en la niña monolingüe italiana Claudia (ver Ferguson & Slobin, 1973): Claudia usa la palabra *tazie* (de *grazie* «gracias») cuando le da algo o recibe algo de su madre, e. g. *Tazie a mamma* («gracias a mamá»), y pide algo a su madre, e. g. *Tazie a Claudia* («gracias a Claudia»), y usa *da* cuando da algo a su madre, e. g. *Mamma da* («mamá da»), y pide algo de su madre, e. g. *Dai a mamma* («dale a Mamá»). Así vemos que dichas palabras no deben ser sinónimos, pero deben tener una relación de hiponimia, tanto para niños bilingües como monolingües.

TABLA 3

Palabras utilizadas por Giulia, primer estadio

Italiano	Alemán	Italiano-Alemán
Acqua	auch	Auto
Ada (guarda)	aizi (anzihen)	Anna
Spi (aprire)	Bonbon	Bata (basta)
Ancoa (ancora)	Baume (Baum)	bum
Bua	Bauch	babau
Baba (barba)	Baby	caca
Bimba	Buch	Chichi
Bella	Bitte	Dodo (Rodolfo)
Balla	badi-badi (baden)	Mami
Buon natale	baite (arbeiten)	Nado/Nase
Cane	Beine	nyam nyam
Cate (carta)	dicke	ò! ò!
Cotta (scorta)	heiss	O.K.
Cara	Donner	Oi
Datsie (grazie)	dane (danke)	Pipi
Da (dare)	guguck da	Paola
Fatto	feitich (fertig)	Papi
Cotto (biscotto)	Hale (Haare)	tatau (ciao)
Mela	haia haia	tité
La	da	tato
Nonno	Kalt	Taute (Traute)
Nonna	Kuchen	tò-tò
no	kin-kinny (trinken)	
pela (pera)	nei	
pettapetta (apetta)	Kaese	
più	komm	
palle	Milch	
pne	Nenni	
panna	Puppi	
qua	sitzi-sitzi (sitzen)	
tato	wo	
tutto-tutto	alle-alle	
tovato (trovato)	upa (hoch genommen werden)	
taia (togliere)		
zita		
zia		
uva		

Para los otros ejemplos en cursiva encontramos diferencia en la frecuencia de uso: el *cotto*, *chechea* y *ja* de Lisa son muy frecuentes, mientras por otra parte tiene sólo unos cuantos ejemplos de *kesk*,



Wasser y *sti*, Giulia usa casi siempre *no* y *datsie* mientras *nei* y *danne* son muy infrecuentes.

Así, vemos que todas las palabras del habla del niño parecen componer un único sistema lexical. Por tanto, el uso de una lengua u otra depende de lo que el niño quiere decir y no tanto del lenguaje en que se le habla. En esta fase las pocas construcciones de dos o tres palabras aparecen como una mezcla de palabras tomadas de ambas lenguas y es difícil hacer ninguna valoración referente a la sintaxis. En la práctica, el niño bilingüe habla una sola lengua que es su propio sistema lingüístico (cf. Leopold, 1970, vol. I: 179, donde se llega a una conclusión similar).

TABLA 4

Palabras utilizadas por Hidgard, primer estadio

Inglés	Alemán	Inglés-Alemán
Pretty	Bild	Mamma
there	da	piep-piep
down	Ball	nenene
hot	Blumen	tick-tack/tick-tock
Gertrude	Gertrud	njam-njam
thank you	danke	Opa
by by	kiek	Papa
peek-a-boo	kritze	bimbam
up	schoen	picks
yes	ja	quak-quak
snow	Schnee	wauwau
all	Tante	baby
brush	ist	Carolyn
hello	bitte	muh-moo
high-chair	es	pfui/pooh
I	heiss	Kitty
mitten	klingeling	Bett/bed
naughty	mohr	Marion
night	auf	Mann/man
see	atsch	Rita
you	Bauch	aus/out
away	Bleistift	Buch/book
bottle	Nackedei	Dodo
box	nein	mein/mine
buggy-cake-cookie		Milch/milk
toothbrush		Schuh/shoe
dolly-no-more-oil		
duck-heart-light		

El segundo estadio

En el segundo estadio el niño alcanza un punto en el que se puede decir que posee dos sistemas lexicales, en el sentido de que el mismo objeto o suceso es indicado con dos palabras diferentes pertenecientes a las dos lenguas. Es interesante analizar el proceso mediante el cual el niño alcanza el estadio en el que escoge las palabras de las dos lenguas y qué factores influyen en su elección. Consideremos un ejemplo:

Lisa a la edad de 2;5 aprendió la palabra italiana *occhiali* («gafas»)



muy temprano, pues su padre lleva gafas. Un día su madre hace un dibujo de una mujer llevando gafas y le enseña la palabra *Brillen* («gafas»). Después le dice a Lisa que enseñe el dibujo a su padre y le explica qué representa:

(6) F: Cos'è questo? («¿qué es esto?»).

L: Brillen. (y repite *Brillen* muchas veces y nunca *occhialli*).

Entonces Lisa ve las gafas de su padre y dice:

L: Occhialli.

M: Was ist das hier? («¿qué es esto?»), señalando las gafas del padre.

L: Occhialli.

Entonces la madre señala las gafas del dibujo y pregunta:

M: Was ist das hier? («¿qué es esto?»).

L: Brillen.

Lisa pide a su madre que dibuje otras *Brillen*, cosa que su madre hace.

En cierto momento, Lisa dice:

L: Occhialli, occhialli!

Entonces la madre enseña a Lisa las gafas que dibujó al principio y Lisa dice:

L: Brillen.

Luego después de un rato dice otra vez:

L: Brillen occhialli.

Y yendo hacia el padre repite:

L: Occhialli Brillen, mientras enseña el dibujo.

Más tarde la madre le dice a Lisa que *occhialli de Papi* («gafas de papá»), corresponde a *Papis Brillen*, porque refiriéndose a las gafas reales Lisa insiste en llamarlas *occhialli* y no *Brillen*. Después de un rato, Lisa está convencida y dice:

L: Papis Brillen.

Media hora después, la madre pregunta:

M: Lisa, was ist das hier? («¿Lisa, qué es esto?») señalando las gafas del padre.

L: Occhialli occhialli, occhialen occhialen; occhialli Brillen.

Del ejemplo superior podemos notar que Lisa es ya capaz de generalizar en el sentido de que entiende que *Brillen* es lo mismo que *Occhialli*. En su uso diario, no obstante, permanece fuertemente influenciada por el contexto en el cual aprendió primero la palabra. Los factores que influyen en el uso de una palabra que distingue *occhialli* de *Brillen* parecen ser las condiciones pragmáticas en las cuales fue aprendida la palabra.

La misma rigidez e influencia del contexto puede observarse en Giulia y Hildegard:

(7) Giulia (2;5).

G: mami, was das da? («¿Mamá qué es eso?»), señalando una horquilla.

M: Dast ist eine Klammer. («Esto es una horquilla».)

G: Klammer Klammer (y lo repite muchas veces).

Aproximadamente un mes después, el padre sujetando una pinza dice:

F: Questa è una molletta («Esto es una horquilla»).

G: No, no è molletta, è eine Klammer («no, esto no es una *molleta*, es *eine Klammer*»).

Leopold. (1970, vol. 4:44), escribiendo acerca de Hildegard, quien había escuchado por primera vez algunas historias de un libro alemán, indica que: «le explica a su madre las historias en inglés adornadas con algunas palabras alemanas, especialmente sustantivos, pero también



verbos como *weinen*». Y sabemos por ejemplos precedentes que Hildegard también usaba la correspondiente palabra en inglés *cry* («llorar»).

Como puede verse por dichos ejemplos, el proceso de generalización implica un gran esfuerzo en el nivel cognitivo. El niño debe desvincular una palabra de un contexto específico y identificar esta palabra con la palabra correspondiente en la otra lengua. Tenemos evidencia de que los niños pronto logran esta generalización. Muy temprano el niño es capaz de traducir de una lengua a otra.

(8) Lisa (2;5).

L: La panna da oben ada («la crema ahí encima, mira»).

M: Ja dien Shme ist da oben («sí, la crema está ahí encima»).

L: Dillo dillo («Dilo dilo»).

M: Die Sahne ist da oben.

L: No, la panna è là su («no, la crema está ahí encima»).

(9) Giulia (2;2).

G: Metti tavolo di Giulia («pon mesa de Giulia») quiere que su madre ponga algunas tazas en la mesa.

M: Wo soll ich's hintem? («¿dónde debo ponerlo?»).

G: Das da, Das da auf tisch von Giulia («esto ahí, esto ahí en la mesa de Giulia»).

(10) Hildegard (3;0).

H: Nose (nariz).

F: Wie heisst das auf Deutsch? («¿cómo es el nombre en alemán?»).

H: Nase (nariz).

A pesar de estos ejemplos de traducciones exactas, encontramos además en el mismo período que los niños en una misma frase siguen mezclando palabras de las dos lenguas.

(11) Lisa (2;5).

Spetta lass zu Lisa Komm ida, bene? Bene («espera, déjala cerrada, Lisa vuelve, vale?»).

(12) Lisa (2;7).

Mami vuole Stichzeng, voule Arbeit, si? («mama quiere hacer media, quiere trabajo, ¿sí?»).

(13) Giulia (2;2).

Giulia gemacht a casetta per a böse Wolf («Giulia hace una pequeña casa para el lobo malo»).

(14) Giulia (2;5).

Mami ich eill prendere ja? («mami yo lo cogeré, ¿sí?»).

(15) Hildegard (3;3).

I can't give you any Kuss because I have a Schmutznase («No puedo darte ningún beso porque estoy constipada»).

(16) Hildegard (3;9).

Look how many Platz there is; is this viel?

Podemos explicar estos resultados aparentemente conflictivos por el hecho de que palabras correspondientes suelen ser aprendidas, normalmente, algún tiempo aparte unas de otras, y cada una de ellas tiende a estar ligada al contexto particular en que fue aprendida.

Sólo cuando el conocimiento de los dos códigos lingüísticos pasa a ser mayor y el proceso de generalización se hace habitual, el niño aprende a distinguir entre los dos códigos lexicales. Reconoce que un grupo de palabras pertenece al mismo sistema lexical y usa sólo dichas palabras en una frase.



Cuando esto sucede, gran parte de las frases del niño son en una lengua u otra, dependiendo de la elección de la persona con quién esté hablando. Al final de este período el niño bilingüe asombra a los observadores debido a su extraordinaria habilidad para pasar de una lengua a otra durante la misma interacción verbal:

- (17) Lisa (3;3).
 Lisa hablando a un amigo italiano pregunta:
 Dov'è Kitty? («¿dónde está Kitty?»).
 Inmediatamente después sin esperar la respuesta, Lisa pregunta a su madre:
 Wo ist Kitty? («¿dónde está Kitty?»).
- (18) Giulia (2;3).
 Quetto parla no («esto habla no»), mirando y hablando a un niño italiano mientras van en autobús.
 Das hier splecht no («esto habla no»), mirando a su madre y señalando al niño.
 Quetto è buono («esto es bueno»). Y otra vez habla al niño.
 Das hier lieb («esto aquí es bueno»). mirando y hablando a su madre y señalando al niño.
- (19) Hildegard (3;3).
 This is a Wasser...water («Jugando con su primo que no sabe alemán»).

Pero esta excepcional flexibilidad en el nivel lexical no se encuentra en el nivel sintáctico. De hecho, subsiguientemente a la adquisición de dos sistemas lexicales separados, es posible que el niño todavía aplique las mismas reglas sintácticas a las dos lenguas. Esto puede verificarse en los datos de Lisa (que causalmente resultan sintácticamente bastante ricos). Lisa usa algunas construcciones que tienen reglas sintácticas completamente diferentes en alemán y en italiano (ver Schwarze (1974) para un análisis comparativo). Consideremos tres diferencias:

- (1) En alemán el adjetivo va antes que el nombre, mientras que el italiano usa la preposición *di*: cf. *Marias Haare*, vs. *I capelli di Maria*.
- (2) En alemán el adjetivo va antes que el nombre, mientras que en italiano va después (ver D'Addio (1974), para excepciones): cf. *Ich kaufe ein enges Kleid*, vs. *Compro un vestito stretto*.
- (3) En alemán el elemento negativo sigue al verbo; en italiano lo precede: cf. *Karl trinkt nicht*, vs. *Carlo non beve*.

De los datos obtenidos podemos observar que, al menos por un período de tiempo, Lisa diferencia las dos lenguas a nivel lexical, pero aplica las mismas reglas sintácticas. En las Tablas 5-7 puede verse que Lisa adquiere las reglas sólo gradualmente. En un largo período de tiempo, hasta la edad de (2;9), parece que posea un único sistema sintáctico.

Para expresar la idea de posesión usa la misma estrategia en ambas lenguas, alemán e italiano, e.g.

- (20) Giulia Buch («Giulia libro») Giulia giamma («Giulia Pijama») Lisa hose («Lisa bragas») Lisa bicicletta («Lisa bicicleta»)

Durante el mismo período, Lisa usa regularmente los adjetivos delante de los sustantivos en alemán, e.g. *ein schoen Blume* («una bonita flor»), *Klein ladio* («pequeña radio»), mientras no tenemos ejemplos de frases italianas con adjetivos. Sólo en 2;9, encontramos los primeros



TABLA 5

Construcciones de posesión en los datos de Lisa

N+(s)+N	Alemán	Italiano	
	N+(von)+N	N+N	N+(di)+N
1;8		Kita Kita Giulia	!
1;9	Giulia Buch Giulia...Beine		!
1;10	...Giulia Haia Haia Guia Beille Mamma Nyam Nyam cot- ta		Miao bua Mamma, Paola tita
2;1	Mami Baby		Giulia popò
2;3	Giulia Buch Lisa Schuhe Giulia Hand		Giulia agiama
2;4	Giulia Dodoi		Guarda Giulia bua Lisa bicicletta
2;6	Nein, Lisa Arbeit Lisa fertig Lisa Arbeit Giulia camicina blau Mammi Nase Giulia Nase Tante Hanny macht Lisa Hose Tante Hanny Lisa Hose macht Lisa Buch Lisa Baum		Mami bottone Giulia attenta bua Lisa letto Giulia penna...
2;8	Lisa Arbeit	Shappen Lisa	Lisa gomma
2;9	Giulia Buch Di Lisa Haare	Quetto von Giulia	...a penna di Lisa Quetto è di Giulia Quetto libro di Giu- lia Di Lisa Quetta è di Giulia Sono i capelli di Li- sa
2;10		E qui von Mami	Quetto è di Giulia libro Sai quella è la ste- llina di nonna Ricordi stellina di nonna Testa di Giulia La vavola di Lisa
3	Nur Lisa Mami Baby, Giulia Mami Hund		
3;3	Lisa Schlappen	Von Lisa klein klein	Anna di la casetta
3;4			

ejemplos de ambas construcciones, e.g. *Cip Cip uno solo rosso* («Pájaro uno solo rojo»), *Grande pesciolino fa pipi* («gran pez hace pipi»). En lo que concierne a la negación, durante este período no hay excesivos ejemplos en alemán. En los datos italianos hay algunas frases donde la negación precede al verbo (1), y un gran número de oraciones donde la negación sigue al verbo, lo cual es una construcción no usada nunca por los adultos hablantes de italiano, e.g. *Fa pilli pilli no* («juega no»), *Lisa cade no* («Lisa cae no»), *Lisa va da là no* («Lisa va allí no»).

En un principio estuvimos tentados de decir que Lisa adoptaba las reglas sintácticas alemanas del adulto y las aplicaba al italiano. Pero



TABLA 6

Construcciones con adjetivos en los datos de Lisa

Alemán		Italiano	
Adjetivo + N	N + Adjetivo	Adjetivo + N	N + Adjetivo
2;3 Schöne Blume Schöne Blume			
2;4 Ein schön Blum, Mamma			
2;8 Klein ladio Auch Lisa blaune Haare Blonde Haale			
2;9		mangia ham buono la me- la Grande pes- celino fa pi- pi guarda che bello sole, hai visto?	Cip, cip uno solo rosso Pipi fa ein Flsh pesceli' no glande
2;10 Klein Boot			
2;11 Die schön Schwein Armes Schwein			
3;2			Pallone gran grande
3;3 ...so viele Kinder papi hat kurze Haare Ein kleines Haus Armer Federico Klein Lisa	Von Lisa Klein klein		Questa è Lisa piccolina
3;4 Das alles Haus Ein grosser Vasino Ein Buch mit so viele Gestrichte		Questa tutta casa	
3;5 Armes Schwein guck Grün Mer, blau Mer			
3;6 Der Kleine Badezimmer Ein hübsche Kandeale ...grün Bleistift, ich will rot Bleistft	Und die Zie- glein ma- rron und klein klein Lisa will nur Schuhe dun- kelbraun Des Reis gut	...tanti uomini Dov'è il gros- so lupo? Il grosso lupo è...	...bambini tan- ti tanti, le done tanti... Si, le onde grandi
Der grosse böse Wolf Ist die Liebe Sonne da Ein grosser Vasino Der weisse Glas, der grün Glas		Quel bianco pecaro ...grande bas- tone	E li un sole rosso rosso Il riso buono io ho fatto due murri gran- di

considerando las oraciones negativas de Lisa, observamos que su regla era colocar la negación al final de la frase, e.g. (con 2;7) *Lisa haia haia machen no* («Lisa duerme no»), *Lisa va da là no* («Lisa va allí no»). De haber aplicado las reglas sintácticas alemanas del adulto de la negación hubiese obtenido un orden diferente de palabras; un adulto de habla alemana hubiese dicho: *Lisa macht nicht haia haia* («Lisa no va haia haia») y *Lisa geht nicht dort hin* («Lisa no va allí»). En el curso normal de la adquisición del lenguaje monolingüe, los niños italianos adoptan generalmente la misma construcción que usó Lisa: ponen la negación al final de la frase. Por ejemplo, *sporco no* («sucio no»), *aabiae no*



TABLA 7

Construcciones negativas en los datos de Lisa

Alemán		Italiano	
V + Negativo	Negativo + V	V + Negativo	Negativo + V
1;5			Nonc'è più eh!
1;9 Ta da daki noo!			Non è qua
2;4		Fa pilli no Lisa cade no	Io non vuole
2;6			No, non vuole
2;7 Lisa haia haia machen no Kein gioioletto kaputt nein Radio no, badi badi no		Giulia vuole haia no Questa non è la bottiglia no Lisa va da là no Questo è tuo no ...lompe no	N'c'è più Lisa Questa non è la bottiglia no
2;8		Non fa totò no	Non fa totò no In vase non c'è più vase Quella non è a penna di Lisa No, non c'è più Quella non fa, non fa
2;9		Non è morto Chicchi no Fa rompe no	Non è morto Chicchi no
3;2 Noch nicht gekommen			
3;3 Giulia will nicht weiter schlafen	Onkel Karlos nicht vers- teht Italie- nisch		Papi non è mun- to
3;4 Lisa hat kein Topolino, kein Gioioletto	Nicht meine Schlappen anziehen Giulia hm?		Lisa non ha ii giogio
Mami erzähl eine Geschichte no no no			
3;5 Ist nicht Cremina	Und nicht kommt Mami		Ecco non c'è L'auto
3;6 ist nicht da Ist nicht da die Sirene Warum ich will nicht grün Bleistift... Lisa hat nicht Haare ...und schwarze ist nicht da	Nein, ich nicht will Ich nicht bin müde Ich nicht will der weisse Glas ich will den grün Glas		Si, non c'è la pecora Anch'io non la so contare Cosi anche non va bene Non ci sta dopo

(«enfadado no»), *piove no* («llueve no»), mientras que un italiano adulto hubiese dicho *non è sporco* («no está sucio»), *non ti arrabiare* («no te enfades»), *non piove* («no llueve»). Por eso pensamos más bien que, en este periodo Lisa, como los niños monolingües, usa un consistente sistema sintáctico propio en lugar de imitar el sistema adulto (Slobin, 1975). Por eso utiliza dos léxicos, pero una sola sintaxis.



El tercer estadio

En el tercer estadio el proceso de aprendizaje bilingüe está prácticamente completo. El niño habla ambas lenguas correctamente, tanto a nivel léxico como sintáctico. Refiriéndonos a las tres construcciones vistas anteriormente, Lisa usa dos reglas sintácticas diferenciadas para cada lengua, e.g.

- (21) Lisa (2;9).
Giulia Buch. («Giulia libro»). Sono i capelli di Lisa («son cabellos de lisa»). (3;3).
Ein kleines Haus («una pequeña casa»). Questa è Lisa piccolina («esta es Lisa pequeña»). (3;6).
ist nicht do («está no ahí»). Così anche non va bene («así también no va bien»).

Ciertamente no es un proceso sencillo. Como puede verse en las Tablas 5-7, aún hay, en el mismo período, numerosos ejemplos de interferencias, y éstas continúan por bastante tiempo. En el estadio precedente, la interferencia se observa en el nivel léxico, en este estadio aún hay interferencias, pero en el nivel sintáctico, e.g.

- | | |
|--|---|
| (22) Lisa (2;9).
Quetto è di Giulia libro (2).
(«Esto de Giulia libro».)
(3;6).
Lisa will nur Schuhe dunkelbraun.
(«Lisa quiere sólo zapato marrón».)
Quel bianco pecora.
(«El blanco cordero».)
Ich nicht bin müde.
(«Yo no estoy cansada».) | <p>modelado de la frase alemana <i>das ist Giulias Buch</i></p> <p>modelado de la construcción italiana <i>Lisa vuole solo scarpe marroni</i></p> <p>modelado de la construcción alemana <i>Dast weisses lamm.</i></p> <p>modelado de la frase italiana <i>Io non sono stanca</i></p> |
|--|---|

Las interferencias se observan particularmente cuando se pone al niño en situación de conflicto. Es posible que deba cambiar rápidamente de una lengua a otra porque interactúa simultáneamente con personas que hablan diferentes lenguas, o tiene que expresar en una lengua algo que está acostumbrado a expresar en la otra (por ejemplo, cuando tiene que explicar una historia en italiano de un libro alemán).

En el mismo período Lisa debe aprender series de reglas muy complejas que son diferentes para ambas lenguas. Para minimizar el riesgo de interferencias debe intentar mantener las dos lenguas separadas tanto como le sea posible. Es en este estadio cuando asocia más rígidamente las lenguas con diferentes personas («una persona-una lengua»). El acto de etiquetar una persona con una de las dos lenguas hace que la elección de las palabras y reglas sea una especie de proceso automático, reduciendo así el esfuerzo que debe hacer, e.g.

- (23) (3;6).
Una amiga italiana le habla alemán. Lisa se pone incómoda y empieza a llorar. La madre intenta calmarla y dice: Virginia spricht Deutsch! («Virginia habla alemán!»). Lisa pega a su madre.
- (24) (3;11).
El padre que está hablando con Lisa usa una corta frase en alemán. Lisa reacciona inmediatamente.



L: No, non puoi. («No tu no puedes».)

F: Ich auch..., spreche Deutsch. («También yo hablo alemán».)

L: No, tu non puoi. («No, tu no puedes».) Extremadamente agitada.

Mientras las diferencias sintácticas pasan a ser más y más aparentes al niño, la tendencia a etiquetar gente con determinadas lenguas decrece. Acepta la posibilidad de hablar cualquiera de las dos lenguas con la misma persona, incluyendo aquella que no es normalmente hablada por esta persona.

Al final de este estadio, el niño es capaz de hablar ambas lenguas fluidamente, i.e., con la misma competencia lingüística que un niño monolingüe, con cualquier persona. Sólo llegando a este punto, podemos decir que el niño es verdaderamente bilingüe (3).

Resumen

Se analizó el proceso de aprendizaje gradual mediante el que un niño llega a ser bilingüe desde la temprana infancia, distinguiéndose tres estadios: (1) el niño tiene un único sistema lexical que incluye palabras de ambas lenguas; (2) el niño distingue dos léxicos diferentes pero aplica las mismas reglas sintácticas a ambas lenguas; (3) el niño posee dos códigos lingüísticos, diferenciados tanto en léxico como en sintaxis, pero cada lengua está asociada exclusivamente con la persona que la usa. Sólo al final de este estadio, cuando decrece la tendencia a categorizar a las personas en función de su lengua, puede decirse que el niño es verdaderamente bilingüe.

Summary

Analysing the gradual learning process through which a child becomes bilingual from early infancy, three stages can be distinguished: (1) the child has one lexical system which includes words from both languages; (2) the child distinguishes two different lexicons but applies the same syntactic rules to both languages; (3) the child has two linguistic codes, differentiated both in lexicon and in syntax, but each language is exclusively associated with the person using that language. Only at the end of this stage, when the tendency to categorize people in terms of their language decreases, can one say that a child is truly bilingual.

Resumé

Le processus d'apprentissage moyennant lequel l'enfant devient bilingue à partir de la première enfance a été analysé en distinguant trois stades: (1) l'enfant a un système lexical unique avec des mots des deux langues; (2) l'enfant distingue deux langues distinctes, mais il applique les mêmes règles syntaxiques aux deux langues; (3) l'enfant possède deux codes linguistiques, différenciés en lexique aussi que en syntaxe, mais chaque langue est associée très particulièrement avec la personne que l'utilise. Il est seulement à la fin de ce stade, au moment que la tendance à categoriser les personnes avec les langues diminue qu'on peut dire que l'enfant est un bilingue autentique.

Notas

(1) Estas pocas frases no disminuyen la fuerza de nuestro argumento, puesto que *non c'è più* es usado por Lisa (y por otros niños italianos) como si fuese una única palabra. Así los verbos *è* (con este significado) y *vuole* son usados por Lisa hasta 2;9 sólo con este tipo de negación y nunca solos. Por esta razón, en estos casos la negación no precede al verbo sino que es parte indispensable del predicado.

(2) Esto es un claro ejemplo de la transición del Estadio II al Estadio III. Lisa usa la preposición italiana, pero en el orden de palabras alemán. Este orden puede ser encontrado en italiano sólo cuando *di+N* no es un modificador del nombre sino un predicado de la frase, como en el ej. de Lisa *Perchè è di Lisa la bicicletta*.

(3) Lisa está ahora en el tercer estadio. Un estudio comparativo de la adquisición del lenguaje entre niños bilingües y monolingües está en preparación por los autores.